

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy wzięli cię w dłoń, pękłeś i przebiłeś im całe ramię, a gdy oni oparli się na tobie, złamałeś się i unieruchomiłeś* im całe biodra.** <sup>1)2)</sup>                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | gdy uchwycili cię w dłoń, pękłeś i zraniłeś im całe ramię, a gdy się na tobie oparli, złamałeś się i uszkodziłeś im biodra.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Gdy chwyтали się ciebie ręką, łamałeś się i rozcinałeś im całe ramię. Gdy się opierali na tobie, kruszyłeś się i unieruchamiałeś im wszystkie biodra.                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Gdy się ciebie ręką chwytają, łamiesz się i rozcinasz im wszystko ramię; a gdy się podpierają tobą, kruszysz się, choć im nadstawiasz wszystkich biodr.                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | gdy cię ręką uchwycili, i złamałeś się, i zraniłeś wszystko ramię ich, a gdy się wspierali na tobie, skruszyłeś je i osłabiłeś wszystkie nerki ich,                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy się chwyтали ciebie ręką, ty się łamałeś i rozrywałeś im całą rękę, a gdy chcieli się na tobie oprzeć, kruszyłeś się i sprawiałeś, że się im wszystkim chwiały biodra. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy wzięli cię w dłoń, zgiąłeś się i przebiłeś im całe ramię, a gdy oparli się na tobie, złamałeś się i spowodowałeś, że wszyscy zachwiali się w biodrach.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy oni brali cię w dłoń, łamałeś się i raniłeś im całe ramię, gdy się na tobie opierali, kruszyłeś się i sprawiałeś, że im wszystkim chwiały się biodra.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale kiedy wzięli cię do ręki, złamałeś się i zraniłeś im całe ramię. Gdy oparli się na tobie, rozsypałeś się, sprawiając, że zachwiały się ich kroki.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy oni chcieli cię wziąć do ręki, łamałeś się i raniłeś im całe ramię; gdy chcieli się oprzeć na tobie, kruszyłeś się i sprawiałeś, że chwiały się im wszystkie biodra.   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо вони схопилися за тебе своєю рукою, (і) ти зломався. І коли всяка їхня рука взяла, і коли спочила на тобі, ти розломався і ти розбив всяке їхнє бедро.              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdy cię ujęli dłonią – zgmiotłeś się i rozciąłeś im całe ramię; gdy się na tobie oparli – złamałeś się i zwichnąłeś im całe biodra.                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Gdy cię chwycili w rękę, złamałeś się i rozerwałeś im całe ramię. A gdy się na tobie wsparli, złamałeś się i sprawiłeś, że się zachwiały całe ich biodra”.                 |

<sup>1)</sup> unieruchomiłeś, וְהִמְאַדְתָּ (weha'amadta): em. na: zachwiałeś, וְהִמְאַדְתָּ (wehim'adta) BHS.

<sup>2)</sup> <x>120 18:21</x>; <x>290 36:6</x>; <x>300 37:5-8</x>